



Ecrire les Langues de Guyane

9-10-11 Mai 2003

Cayenne - Hôtel Amazonia



Pour la majorité des langues régionales de Guyane, la tradition écrite est extrêmement réduite, mais jamais totalement inexistante, et les normes non fixées.

On se trouve donc au stade du passage à l'écrit, période qui a clairement une dimension socio-politique, mais qui ouvre aussi à la recherche en linguistique et en sociolinguistique un champ d'observation et de théorisation du plus haut intérêt.

Laboratoire des sciences sociales IRD Guyane Tel: 05 94 25 32 44 ou 05 94 25 34 06 Fax: 05 94 25 33 98

http://www.cayenne.ird.fr/recherches/langues_de_guyane/index.htm

Financé par :



MANIOC.org
SCD Université des Antilles

Avec la participation de la Mission pour la Création du Parc de la Guyane

36 feuilles

BERN 247 1v

BERN 247 2v



Communiqué de presse

Colloque international "Ecrire les langues de Guyane"

(Du vendredi 9 au dimanche 11 mai 2003, à l'Hôtel Amazonia à Cayenne)

La diversité linguistique de la Guyane – une dizaine de langues régionales selon le rapport Cerquiglioni de 1999 – constitue pour elle une richesse patrimoniale inestimable, un domaine d'étude inépuisable, et un défi pédagogique à relever.

Pour la majorité des langues régionales guyanaises (à l'exception du créole guyanais), la tradition écrite est très réduite mais jamais inexistante. Comme dans d'autres endroits du monde, le passage à l'écriture de langues jusqu'ici à tradition orale induit des problèmes d'ordre linguistique, sociolinguistique, politique, culturel, voire esthétique, qui apparaissent dans des débats souvent passionnés et passionnants.

Ce colloque « *Ecrire les langues de Guyane* » vise à faire le point sur l'état actuel des réflexions et des actions menées, ainsi que des projets en cours, dans ces diverses perspectives et sur divers terrains : presse, création littéraire, éducation, vie quotidienne.... Il réunira des représentants de secteurs professionnels qui ont à rencontrer les questions de langue et à se poser la question du passage à l'écrit : linguistes, auteurs et écrivains, journalistes, pédagogues, responsables d'associations culturelles et autres acteurs de la vie sociale.

Il comprendra des sessions plénières, où des conférenciers mettront en perspective les problèmes propres aux langues de Guyane dans une problématique générale et régionale, ainsi que trois tables rondes, où seront débattues des questions de normalisation graphique, de production d'écrit, et de traduction.

Il prolonge et approfondit la dimension proprement guyanaise d'une problématique nationale (Colloque « *Les langues de France et leur codification* » tenu en juin 2000 à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris), et se situe dans la ligne des recommandations sur la préservation et la valorisation du patrimoine linguistique de l'Outre-Mer, issues du colloque sur les langues régionales organisé en novembre 2000 par le CCEE¹ de Guyane.

Un passage à l'écriture réussi des diverses langues de Guyane permet en effet la valorisation et la diffusion d'un riche patrimoine : il aide à la fois au recueil de la tradition et à la création d'œuvres nouvelles. Mais il contribue aussi au développement d'une réflexion rationnelle sur ces langues, et à travers l'intérêt intellectuel que celle-ci peut susciter, il favorise la connaissance et le respect mutuels des diverses composantes de la société guyanaise, faisant de sa diversité linguistique et culturelle un atout de développement.

Ce colloque est organisé par le CELIA (Centre d'Études des Langues Indigènes d'Amérique, Unité Mixte de Recherche IRD / CNRS / Université Paris 7 / INALCO) et du GEREC-F (Groupe d'Études et de Recherche dans l'Espace Créolophone et Francophone) de Guyane. Il est réalisé avec l'appui financier de la DRAC² Guyane, de l'IRD³, du CNRS⁴, de la DGLFLF⁵ et de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, avec la participation de la Mission pour la Création du Parc de la Guyane.

Contact : Odile LESCURE, téléphone : 0594 25 32 44, courriel : lescure@cayenne.ird.fr

¹ Conseil de la Culture, de l'Éducation et de l'Environnement.
² Direction Régionale des Affaires Culturelles.
³ Institut de Recherche pour le Développement.
⁴ Centre National de la Recherche Scientifique.
⁵ Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France.



Impression CCPR Imp. Conception graphique : C. PERRIN Texte en Aïka : Dubelaar C. & Gonggryp J.W 1963, Nieuwe West-Indische Gids, Jrg. 42. Motifs de roches gravées: source AFANI/Service Régional d'Archéologie